

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG TƯ VẤN VÀ CHỨNG NHẬN ISO – SONG NGỮ VIỆT TRUNG CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

越南社会主义共和国

独立-自由-幸福

----- ୧୦୦୧ -----

Thành phố ....., ngày .... tháng .... năm .....

.....市, .....年.....月.....日

## HỢP ĐỒNG TƯ VẤN VÀ CHỨNG NHẬN ISO

### ISO 管理体系咨询及认证合同

Số 合同号 : .....

**Giữa: CÔNG TY .....**

**由:.....公司**

**Địa chỉ: .....**

**地址:.....**

**Điện thoại 电话: .....**

**Email 邮箱: .....**

**Mã số thuế 税号: .....**

**Đại diện: Ông .....** Chức vụ: Giám Đốc

**代表人:.....先生** 职务 : 经理

(dưới đây gọi tắt là **Bên A**)

( 以下简称“甲方” )

**và: CÔNG TY .....**

**与 :.....公司**

**Địa chỉ: .....**

**地址:.....**

**Điện thoại 电话: .....**

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG TƯ VẤN VÀ CHỨNG NHẬN ISO – SONG NGỮ VIỆT TRUNG

Email 邮箱: .....

Mã số thuế 税号: .....

Số tài khoản: ..... - Ngân Hàng ..... – Chi nhánh .....

银行账号:..... , 开户行 : ..... 银行-..... 支行

Mã số thuế: .....

税号:.....

Đại diện: Ông ..... Chức vụ: Giám đốc.

代表人:阮有进先生 职务 : 经理。

(dưới đây gọi tắt là **Bên B**)

( 以下简称“乙方” )

### HAI BÊN CÙNG THỎA THUẬN NHƯ SAU

双方约定如下

#### ĐIỀU 1: PHẠM VI DỊCH VỤ

##### **第一条 : 服务范围**

1.1. *Trên tinh thần phát triển mối quan hệ hợp tác và lợi ích của hai bên, Bên B nhận cung cấp dịch vụ tư vấn, đào tạo và chứng nhận hệ thống quản lý theo tiêu chuẩn ISO 9001:2015 và ISO 14001:2015 cho Bên A.*

*本着发展双方合作关系和利益的精神，乙方同意向甲方提供ISO 9001:2015 质量管理体系和ISO 14001:2015 环境管理体系的咨询、培训和认证服务。*

1.2. *Địa điểm tư vấn và chứng nhận: .....*

*咨询与认证地点 : .....*

1.3. *Sản phẩm do Bên A sản xuất bao gồm: .....*

*产品包括 : .....*

1.4. *Thời gian tư vấn và chứng nhận: 50 ngày kể từ khi hợp đồng có hiệu lực.*

*咨询与认证时间 : 自本合同生效之日起 50 天内。*

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



## MẪU HỢP ĐỒNG TƯ VẤN VÀ CHỨNG NHẬN ISO – SONG NGỮ VIỆT TRUNG ĐIỀU 2: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN A

### 第二条：甲方的权利及义务

#### 2.1 Quyền của Bên A

##### 甲方的权利

- Được cung cấp các dịch vụ bao gồm: Tư vấn, đào tạo và chứng nhận hệ thống quản lý theo tiêu chuẩn ISO 9001:2015 và ISO 14001:2015.  
提供的服务包括：ISO 9001:2015 质量管理体系和 ISO 14001:2015 环境管理体系的咨询、培训和认证。
- Được cấp giấy chứng nhận Hệ thống quản lý chất lượng và môi trường phù hợp theo tiêu chuẩn ISO 9001:2015 và ISO 14001:2015 bởi Tổ chức chứng nhận ICA Việt Nam (dấu công nhận của BOA).  
由越南 ICA 认证组织签发的 ISO 9001:2015 质量管理体系认证和 ISO 14001:2015 环境管理体系认证 ( BOA 的认证专用章 ) 。
- Thay đổi thời gian làm việc với chuyên gia tư vấn của Bên B nếu thấy không phù hợp với lịch làm việc của Bên A.  
倘认为不适合甲方工作安排，变更与乙方咨询专家的工作时间。
- Yêu cầu họp đột xuất với Bên B để thông báo, giải quyết các vấn đề không phù hợp trong quá trình thực hiện Hợp đồng.  
要求与乙方召开不定期会议，以备通知和解决在履约过程中的不当问题。

#### 2.2 Nghĩa vụ của Bên A

##### 甲方的义务

- Đầu tư nguồn lực thích hợp.  
投入适当的资源。
- Bố trí nhân sự phù hợp để làm việc cùng chuyên gia Bên B.  
安排与乙方专家配合作业的合适人员。
- Ban giám đốc Bên A sẽ gặp Ban giám đốc Bên B nếu có phát sinh trở ngại hoặc có dấu hiệu trễ tiến độ.  
倘出现任何障碍或有延误迹象，甲方管理层将与乙方管理层会面。
- Ban giám đốc Bên A phối hợp với chuyên gia tư vấn Bên B để triển khai dự án, đôn đốc, nhắc nhở nhân viên thực hiện, đảm bảo tiến độ thực hiện.

## **MẪU HỢP ĐỒNG TƯ VẤN VÀ CHỨNG NHẬN ISO – SONG NGỮ VIỆT TRUNG**

甲方管理层与乙方咨询专家配合展开实施项目，督促、提醒员工实施，确保实施进度。

- Có trách nhiệm thanh toán đầy đủ, đúng hạn cho Bên B.  
负责按时足额向乙方付款。

### **ĐIỀU 3: QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN B**

#### **第三条：乙方的权利及义务**

##### **3.1. Nghĩa vụ của Bên B**

##### **乙方的义务**

- Cung cấp các dịch vụ bao gồm: Tư vấn, đào tạo và chứng nhận hệ thống quản lý theo tiêu chuẩn ISO 9001:2015 và ISO 14001:2015 cho Bên A.  
提供的服务包括：为甲方提供 ISO 9001:2015 质量管理体系和 ISO 14001:2015 环境管理体系的咨询、培训和认证。
- Đăng ký với Tổ chức chứng nhận ICA Việt Nam (dấu công nhận của BOA) đánh giá cấp giấy chứng nhận Hệ thống quản lý chất lượng và môi trường phù hợp theo tiêu chuẩn ISO 9001:2015 và ISO 14001:2015 cho bên A và thanh toán phí chứng nhận năm đầu tiên.  
代为甲方向越南 ICA 认证组织 ( BOA 的认证专用章 ) 登记审计和签发 ISO 9001:2015 质量管理体系认证和 ISO 14001:2015 环境管理体系认证，并支付第一年的认证费用。
- Xây dựng chương trình làm việc để đảm bảo đúng tiến độ của Hợp đồng.  
制定工作计划，确保合同的进度。
- Bố trí chuyên gia phù hợp làm việc tại Bên A.  
安排合适的专家在甲方作业。
- Khi Bên A yêu cầu họp đột xuất, sẽ tổ chức gặp mặt Ban giám đốc của Bên A trong thời gian không quá 3 ngày kể từ ngày Bên A gửi thông báo qua email cho Bên B.  
甲方要求召开不定期会议时，将在甲方通过电子邮件向乙方发送通知之日起 03 日内与甲方管理层会面。
- Xây dựng hệ thống tài liệu theo yêu cầu và hướng dẫn cho Bên A áp dụng, duy trì hệ thống quản lý.

## **MẪU HỢP ĐỒNG TƯ VẤN VÀ CHỨNG NHẬN ISO – SONG NGỮ VIỆT TRUNG**

按要求制定文件体系，指导甲方适用和维持管理体系。

- Đảm bảo tư vấn, xây dựng thành công và đạt được chứng nhận hệ thống quản lý ISO 9001:2015 và ISO 14001:2015 cho Bên A.

确保甲方成功咨询、建立和获得 ISO 9001:2015 和 ISO 14001:2015 管理体系认证。

- Trong trường hợp Bên A gặp những điểm không phù hợp trong việc đánh giá chứng nhận, Bên B sẽ tiếp tục tư vấn việc khắc phục cho đến khi Bên A nhận được giấy chứng nhận ISO 9001:2015 và ISO 14001:2015.

倘甲方在审计中发现不合格项，乙方将继续咨询纠正，直至甲方获得 ISO 9001:2015 和 ISO 14001:2015 管理体系认证为止。

- Báo cáo tình hình thực hiện quá trình tư vấn, các trở ngại và đề nghị biện pháp khắc phục.

汇报咨询过程的实施情况及障碍，并提出纠正措施。

- Tuyệt đối giữ bí mật tất cả những thông tin, tài liệu, dữ liệu và công nghệ của Bên A trong quá trình thực hiện tư vấn.

在咨询过程中对甲方的所有信息、文件、数据和技术绝对保密。

- Phát hành hoá đơn tài chính (hóa đơn có VAT) ngay sau khi Bên A thanh toán hết giá trị hợp đồng cho Bên B.

甲方向乙方付清合同金额后立即开具财务发票（增值税发票）。

### **3.2. Quyền của Bên B**

#### **乙方的权利**

- Yêu cầu Bên A đầu tư nguồn lực phù hợp để hỗ trợ cho dự án.

要求甲方投入适当资源，为项目提供支持。

- Yêu cầu Bên A bố trí nhân sự phù hợp để làm việc cùng Chuyên gia tư vấn Bên B.

要求甲方安排与乙方专家配合作业的合适人员。

- Yêu cầu hợp Ban giám đốc Bên A trong trường hợp có trở ngại hoặc có dấu hiệu trễ tiến độ.

倘有障碍或延误迹象，要求甲方管理层召开会议。

- Được quyền đơn phương ngưng hợp đồng trong trường hợp Bên A thanh toán chậm hơn 20 ngày mà nguyên nhân do Bên A gây ra.

倘因甲方的原因致使甲方逾期付款超过 20 天，有权单方终止合同。

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### MẪU HỢP ĐỒNG TƯ VẤN VÀ CHỨNG NHẬN ISO – SONG NGỮ VIỆT TRUNG

- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện một phần của tài liệu.
  - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com) để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
  - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
- 
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.

TRANSLATION